

## U Z N E S E N I E

Najvyšší súd Slovenskej republiky na neverejnom zasadnutí 29. novembra 2016 v Bratislave, v senáte zloženom z predsedu senátu JUDr. Pavla Farkaša a sudcov JUDr. Martina Piovarsyho a JUDr. Štefana Harabina, v trestnej veci proti obžalovanému **Ing. S. S. a spol.**, pre prečin podplácania podľa § 20 k § 333 ods. 1, ods. 2 písm. b/ Tr. zák., **o sťažnosti tlmočníka** Ing. A. D., DrSc. proti uzneseniu predsedu senátu Špecializovaného trestného súdu, pracovisko Banská Bystrica z 28. júla 2015, sp. zn. BB – 4 T 19/2015, takto

### r o z h o d o l :

Podľa § 194 ods. 1 písm. a/, ods. 2 Tr. por. napadnuté uznesenie **sa zrušuje vo výroku v bode IV.** týkajúcom sa priznanej náhrady za stratu času vo výške 6,64 Eur.

Podľa § 29 ods. 2 Tr. por. a § 17 ods. 1 vyhlášky Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky č. 491/2004 Z. z. o odmenách, náhradách výdavkov a náhradách za stratu času pre znalcov, tlmočníkov a prekladateľov v znení neskorších predpisov (ďalej len vyhláška)

### p r i z n á v a

Ing. A. D., DrSc., evidenčné číslo tlmočníka X, s miestom výkonu činnosti J. X., X. B., **náhradu za stratu času** v súvislosti s tlmočením na hlavnom pojednávaní 21. júla 2015 na Špecializovanom trestnom súde v Pezinku v trestnej veci proti obžalovanému Ing. S. S. a spol. z jazyka slovenského do jazyka ruského a naopak za čas strávený cestou na miesto výkonu tlmočnickej činnosti a späť – 5 hodín po 3,32 Eur : 16,60 Eur.

Uvedenú sumu 16,60 Eur (šestnásť Eur, šesťdesiat centov) **poukáže** Špecializovaný trestný súd, pracovisko Banská Bystrica, tlmočníkovi Ing. A. D., DrSc., evidenčné číslo tlmočníka X, s miestom výkonu činnosti J. X., X. B., na účet vedený v S., č. ú. : X., **IBAN : S. bezodkladne po právoplatnosti uznesenia.**

**V ostatných bodoch výroku zostáva napadnuté rozhodnutie nezmenené.**

### **O d ô v o d n e n i e**

Predseda senátu Špecializovaného trestného súdu, pracovisko Banská Bystrica uznesením z 28. júla 2015, sp. zn. BB – 4 T 19/2015, podľa § 29 ods. 2 Tr. por. priznal tlmočníkovi Ing. A. D., DrSc. za tlmočenie na hlavnom pojednávaní konanom 21. júla 2015 na Špecializovanom trestnom súde v Pezinku z jazyka slovenského do jazyka ruského a naopak v trestnej veci proti obžalovanému Ing. S. S. a spol. odmenu, náhradu výdavkov a náhradu za stratu času v celkovej výške 95,32 Eur, z čoho tarifná odmena za tlmočenie (§ 8 ods. 1 písm. b/ vyhlášky) tvorila sumu 79,68 Eur (4 hodiny po 19,92 Eur), cestovné výdavky sumu 4,80 Eur (§ 14 ods. 4 vyhlášky), stravné pre časové pásmo 5 až 12 hodín sumu 4,20 Eur (§ 14 ods. 4 vyhlášky v spojení s § 1 písm. a/ opatrenia) a náhrada za stratu času (§ 17 ods. 1 vyhlášky) sumu 6,64 Eur.

Proti tomuto uzneseniu v časti týkajúcej sa náhrady za stratu času podal v zákonom stanovenej lehote sťažnosť tlmočník Ing. A. D., DrSc. z dôvodu, že táto položka mu súdom bola nesprávne vyčíslená. V písomnom odôvodnení sťažnosti inter alia uviedol, že súd sa riadil internetovým portálom [www.cp.sk](http://www.cp.sk), ktorý však nezohľadňuje reálny čas absolvovanej cesty na miesto výkonu tlmočnickeho úkonu a späť, ktorá mu v deň konania hlavného pojednávania trvala 291 minút (398 minút – 107 minút) pri započítaní času pešej chôdze v rámci cieľových staníc, prestojov a tiež straty času v dôsledku dopravnej špičky.

Najvyšší súd ako súd nadriadený (§ 192 a nasl. Tr. por.), po preskúmaní veci zistil, že sťažnosť proti napadnutému rozhodnutiu je prípustná (§ 29 ods. 2 Tr. por.), bola podaná oprávnenou osobou (§ 186 ods. 1 Tr. por.), v zákonom stanovenej lehote a na zákonom určenom mieste (§ 187 ods. 1 Tr. por.).

Na podklade podanej sťažnosti najvyšší súd v zmysle § 192 ods. 1 Tr. por. preskúmal správnosť napadnutej časti výroku uznesenia a zistil, že sťažnosť tlmočníka je sčasti dôvodná.

Podľa § 17 ods. 1 vyhlášky pri znaleckom úkone, tlmočnickom úkone alebo prekladateľskom úkone, ktorý sa má vykonať v mieste, ktoré nie je miestom výkonu znaleckej činnosti, tlmočnickej činnosti alebo prekladateľskej činnosti, patrí za čas strávený cestou do tohto miesta a späť znalcom, tlmočníkovi alebo prekladateľovi náhrada za stratu času vo výške 3,32 eura za každú aj začatú hodinu. Podľa odseku 2 ak bolo vykonanie znaleckého úkonu, tlmočnickeho úkonu alebo prekladateľského úkonu v termíne požadovanom zadávateľom odrieknuté po tom, čo sa znalec, tlmočník alebo prekladateľ dostavil na miesto určené zadávateľom, patrí mu za čas strávený čakaním na vykonanie úkonu náhrada za stratu času vo výške 3,32 eura za každú aj začatú hodinu.

Tlmočník Ing. A. D., DrSc. si faktúrou č. 9/2015 vyúčtoval náhradu za stratu času vo výške 23,24 Eur, t.j. za sedem hodín, a priznaný mu bol len nárok za dve hodiny s ohľadom na údaje uvedené na internetovom portáli [www.cp.sk](http://www.cp.sk).

Sťažnostný súd v prvom rade poznamenáva, že výšku náhrady za stratu času, ktorú si vyčíslil tlmočník v rozsahu sedem hodín, mu nebolo možné priznať z dôvodu, že pod túto položku v zmysle citovaného ustanovenia vyhlášky nemožno zarátať čas prestávok v rámci hlavného pojednávania ani čas čakania na pojednávanie, ktoré nezačalo v stanovenom čase, keďže to spadá pod odsek 2 § 17 vyhlášky a aj to len v prípade, že vykonanie úkonu bolo odrieknuté. V zmysle citovaného ustanovenia § 17 ods. 1 vyhlášky pod náhradu za stratu času možno zarátať výlučne čas strávený cestou na úkon a späť.

Na druhej strane sa nemožno stotožniť ani s výpočtom, ktorý k tejto položke urobil súd prvého stupňa. Vo faktúre č. 9/2015 i v sťažnosti tlmočník presne uviedol, v akých časových intervaloch sa kde pohyboval a kedy sa dostavil na tlmočnický úkon, pričom z jeho vymedzenia vyplýva, že z miesta bydliska odišiel o 6,35 hod. a na Špecializovaný trestný súd v Pezinku sa dostavil na deviatu hodinu. Tento čas, ktorý tlmočník reálne strávil cestou na miesto úkonu, nie je možné ignorovať a nahradiť ho údajmi z internetového portálu [www.cp.sk](http://www.cp.sk), ktorý má informačnú povahu a nie je záväzný ani pre samotných dopravcov, keďže nebol zriadený zákonom a nie je prevádzkovaný štátom. Navyše portál nezohľadňuje prestoje a dopravné špičky, a teda čas konkrétnej cesty určitej osoby. Sťažnostný súd

preto tlmočníkovi priznal náhradu za stratu času v rozsahu päť hodín (291 minút = 4 hodiny 51 minút) po 3,32 Eur, teda spolu v sume 16,60 Eur.

Vzhľadom na uvedené Najvyšší súd Slovenskej republiky zrušil napadnuté uznesenie Špecializovaného trestného súdu v časti týkajúcej sa náhrady za stratu času, ktorá bola predmetom sťažnosti, a v tejto časti rozhodol sám tak, ako je to uvedené vo výrokovej časti tohto uznesenia, pričom zároveň zaviazal Špecializovaný trestný súd na vyplatenie priznanej sumy na účet špecifikovaný tlmočníkom vo faktúre č. 9/2015.

**P o u č e n i e: Proti tomuto uzneseniu sťažnosť nie je prípustná.**

V Bratislave 29. novembra 2016

**JUDr. Pavol F a r k a š , v. r.**  
**predseda senátu**

Za správnosť vyhotovenia: Mgr. Sylvia Machalová